

2. QUEL SGUARDO SDEGNOSETTO

CLAUDIO MONTEVERDI
Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)
ed. Andrea Bornstein

Prima parte

Quel sguar - - do sde - gno - set - -

3 to Lu - cen - te mi - na - cio - -

6 so, Quel dar - - - do ve - le - no - so Vo - - - -

9 - - - - - la a fe - rir - mi il pet - to. Bel - lez - ze on - d'i - o tut - t'ar -

13 do E son da me di - vi - so, Pia - ga - te - mi

17 - col sguar - do, Sa - na - te - mi col ri - so.

B EGL'OCCHI A L'ARMI, A L'ARMI

Terza parte

Be - gl'oc - chi a l'ar - mi, a l'ar - mi, a l'ar - mi, a l'ar - mi, Io

48

vi pre - pa - - - - ro il se - - - no; Gio - i - te, gio -

51

i - te, Gio - i - te di pia - gar - - - mi In sin ch'io ven - - - - -

54

ga, ch'io ven - ga me - no. E se da' vo - - - stri dar - di Io re - ste -

58

rò con - qui - so, Fe - ri - schi - no quei sguar - di

62

Ma sa - ni - mi quel ri - - - so.

2. QUEL SGUARDO SDEGNOSETTO – PRIMA PARTE

That haughty glance,
gleaming and threatening,
that poisonous dart,
flies to wound my breast.
Beauty, whence I am all afire
And have torn myself apart,
wound me with your glance,
heal me with your laughter.

Quel sguardo sdegnosetto
lucente e minaccioso,
quel dardo velenoso
vola a ferirmi il petto.
5 Bellezze ond'io tutt'ardo
e son da me diviso,
piagatemi col sguardo,
sanatemi col riso.

Dieser ungehaltene Blick,
funkelnd und bedrohlich,
dieser giftige Pfeil
fliegt, mir die Brust zu verwunden.
Ihre Schönheiten, durch die ich ganz entbrannt
und von mir selbst getrennt bin,
verwundet mich mit dem Blick,
doch sollt ihr mich heilen mit Lachen.

ARMATEVI PUPILLE – SECONDA PARTE

Arm yourselves, eyes,
with bitterest severity,
pour out on my heart
a shower of sparks:
but do not delay with your lips
to revive me when I am dead.
Wound me with that glance,
but heal me with that laughter.

Armatevi pupille
10 d'asprissimo rigore,
versatemi sul core
un nembo di faville:
ma 'l labro non sia tardo
a rattivarm'ucciso,
15 feriscami quel sguardo
ma sanimi quel riso.

Bewaffnet Euch, Ihr Augen
mit allerstrengster Härte!
Gießt aus über dem Herzen
eine Wolke aus Funken!
Doch zögere die Lippe dann nicht,
mich wiederzubeleben, wenn ich tot bin.
Verletzen soll mich dieser Blick,
doch heilen soll mich dies Lachen.

BEG'OCCHI A L'ARMI, A L'ARMI – TERZA PARTE

Beautiful eyes, to arms, to arms,
I prepare my breast for you;
take delight in wounding me
until I faint away,
and if by your darts
I shall be conquered,
wound me with those glances,
but heal me with that laughter.

Beg'occhi a l'armi, a l'armi,
io vi preparo il seno;
gioite di piagarmi
20 in sin ch'io venga meno.
E se da' vostri dardi
io resterò conquiso,
ferischino quei sguardi
ma sanimi quel riso.

Ihr schönen Augen, zu den Waffen, zu den Waffen!
Ich bereite Euch meine Brust;
freut Euch daran, mich zu verwunden,
auf dass ich schließlich vergehe!
Und wenn durch Eure Pfeile
ich dann bezwungen sein werde,
So mögen diese Blicke zwar verletzen,
doch heilen soll mich dies Lachen.

CRITICAL COMMENTARY

ABBREVIATIONS

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violin

References to pitch employ the Helmholtz system.

2. QUEL SGUARDO SDEGNOSETTO

Text- original line 11: 'versatemi su 'l core'

Text- original line 24: 'ma sanami quel riso'

Bars 8-9, S: originally there were two slurs, the first between the first two notes, the second between the B natural and the first B flat.